7-08

GUÍA DE ESTUDIO DE LDI

FRANCES

CÓDIGO 01023318

UNED

7-08

FRANCES

CÓDIGO 01023318

ÍNDICE

OBJETIVOS
CONTENIDOS
EQUIPO DOCENTE
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
IGUALDAD DE GÉNERO

OBJETIVOS

Conscientes de la desorientación del alumno que siempre ha carecido de un texto para trabajar y orientarse, hemos preparado un manual: Francés para Universitarios Guía para Comprensión de Textos y Producción de Estructuras Fundamentales, que se ha publicado en la Colección "Cuadernos de la UNED".
A continuación, reproducimos las orientaciones que sirven de prólogo a dicho texto, dado que éstas constituyen una Guía indispensable para llevar a cabo los dos tipos de traducción: tanto la traducción directa como la inversa.
La articulación de este Manual está inspirada en la estructuración de la Prueba propuesta como examen durante algunos años a los alumnos de la Carrera de Geografía e Historia de la UNED, y hacia los que, en un principio, va dirigido. Esta orientación específica queda reflejada en la elección de los textos que componen la segunda parte de este trabajo.
El presente Manual puede constituir una herramienta de trabajo muy útil para cualquier estudiante deseoso de acercarse al documento escrito –tanto si se trata de traducción directa como inversa–. En él encontrará una amplia posibilidad de trabajo, ya que el ejercicio de traducción no constituye un enfoque exclusivo, sino que, además, una sección de "francés práctico" intenta satisfacer las necesidades primordiales de quien se ha de enfrentar con textos en francés.
Los muchos años que llevamos al cargo de esta prueba nos han brindado la posibilidad de recoger los errores más frecuentes cometidos por los estudiantes, consignándolos en fichas en las que anotábamos la frecuencia con la que aquéllos se producían, a la vez que intentábamos llevar a cabo un análisis lo más completo posible de la causa del error.
Este hecho, así como los numerosos contactos mantenidos con unos alumnos desorientados por la falta de Unidades Didácticas en las que apoyarse, han fraguado la arquitectura del material que se presenta aquí. El estudiante a distancia, tradicionalmente más desvalido que el estudiante de enseñanza presencial, necesitaba encontrar reunidos en un solo manual, por una parte, una muestra de los textos franceses propuestos, traducidos y comentados, y por otra, una guía para poder prepararse adecuadamente con vistas a la traducción inversa.

CONTENIDOS

En consecuencia, el texto está articulado en dos partes.
Parte I
1. Está constituida por resúmenes gramaticales, es decir, puntos precisos, prioritarios, que han sido agrupados y estructurados, simplificando al máximo la terminología lingüística.
Esta sinopsis gramatical y práctica de algunos hechos de lengua del francés supone una aproximación inicial concebida para guiar al alumno en un primer momento, resolviendo sus dudas básicas.
Deseamos, en cierto modo, allanarle el camino hacia la detección de formas y estructuras que, a menudo, el alumno no logra descifrar en la traducción directa y menos aún, reproducir en el ejercicio de traducción inversa.
Los apuntes gramaticales sólo versan sobre los fenómenos contrastivos más sobresalientes que han aparecido en nuestro cotejo de errores. No pretenden de ningún modo sustituir a un

manual de gramática. Remitimos, para una consideración morfosintáctica más completa, a cualquiera de las gramáticas que existen actualmente en el mercado.
2. Unos ejercicios de aplicación completan la sinopsis gramatical. La solución a estos ejercicios se encuentra al final de la Parte I.

Parte II

Esta segunda parte incluye cincuenta textos, de contenido histórico-geográfico, traducidos y comentados.

EQUIPO DOCENTE

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9788436228700
Título:FRANCÉS PARA UNIVERSITARIOS (1ª)
Autor/es:
Editorial:U.N.E.D.

Dulin Bondue, Nicole: **"Francés para universitarios : guía para la comprensión de textos y producción de estructuras fundamentales"**. UNED, 1993. 347 P.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Dulin Bondue, Nicole: **«** L'essentiel : Français langue étrangère ». UNED, 2006, 371 P.
Halba, Eve-Marie « Petite grammaire française : avec exercices corrigés ». Ellipses, 2002, 173 p.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Recuerden un hecho de suma importancia: no hay exámenes en febrero y como se indica más abajo, sólo existen las Pruebas de junio y septiembre. Dichas Pruebas serán **GLOBALES**.
La prueba (junio y septiembre) consta de una traducción directa y de seis frases de traducción inversa.
No está permitido el uso de diccionarios. La prueba tiene en cuenta esta "limitación".
El alumno deberá superar las dos partes de la prueba y demostrar unos conocimientos gramaticales SUFICIENTES en la traducción inversa. De lo contrario, no podrá superar dicha prueba.
La calificación de la prueba es APTO o NO APTO. No existe calificación numérica para este examen.

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Dr. D. Joaquín Giráldez Ceballos-Escalera
Despacho 11-2
Horario: lunes, de 11.30 a 14.30 h.
miércoles, de 16.30 a 19.30 h.
Tel.: 91 398 89 02 (existe contestador automático)
Correo electrónico: jgiraldez@flog.uned.es

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.